

DAROVACÍ SMOUVA

TATO DAROVACÍ SMLOUVA SE UZAVÍRÁ VE SMYSLU § 2055 A NÁSL. ZÁKONA Č. 89/2011 SB., OBČANSKÉHO ZÁKONÍKU, VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH PŘEDPISŮ (DÁLE JEN „**Občanský zákoník**“) MEZI NÁSLEDUJÍCÍMI STRANAMI:

The **European Association for Machine Translation**, nezisková organizace registrovaná v Belgii, Tennisstraat 14, 9050 Gentbrugge, Belgie, registrační číslo 0781.935.014

dále jen „**Asociace**“

a

Univerzita Karlova, veřejná vysoká škola se sídlem Ovocný trh 560/5, Praha 1, 116 36, IČ: 00216208, za níž v této věci jedná děkan **Matematicko-fyzikální fakulty** se sídlem Ke Karlovu 3, Praha 2, 121 16, týká se pracoviště ÚFAL, odpovědná osoba: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

dále jen „**Obdarovaný**“,

SMLUVNÍ STRANY UJEDNÁVAJÍ NÁSLEDUJÍCÍ:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1. Asociace tímto daruje Obdarovanému finanční částku ve výši **155 145,52 CZK (6 312 EUR)** („**Dar**“).

1.2. Asociace poskytne Dar bezhotovostním převodem na bankovní účet Obdarovaného:

Číslo účtu: 43-7309780297/0100

Jméno účtu: Univerzita Karlova, Ovocný trh 5, Praha 1

Jméno banky: Komerční banka, a.s.

Adresa banky: Na Příkopě, Praha 1

IBAN: CZ930100000437309780297

BIC(SWIFT): KOMBCZPPXXX

A to nejpozději do třiceti (30) dnů ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.

1.3. Účelem Daru je organizace MT Marathonu 2022, především příspěvek na náklady na stravování a cestovní výdaje některých ze zvaných řečníků.

1.4. Obdarovaný Dar přijímá.

2. USTANOVENÍ ZÁVĚREČNÁ

2.1. Tato smlouva se povinně uveřejňuje prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb. Smluvní strany potvrzují, že smlouva neobsahuje obchodní tajemství žádná z nich a že žádnou část smlouvy nevyloučily z uveřejnění. Smluvní strany se dohodly, že smlouvu prostřednictvím Registru smluv uveřejní Obdarovaný s tím, že Obdarovaný bude Asociaci o uveřejnění smlouvy informovat zasláním potvrzení správce Registru smluv o provedení operace (uveřejnění smlouvy). Smlouva nabývá účinnosti

DONATION AGREEMENT

THIS DONATION AGREEMENT HAS BEEN ENTERED INTO PURSUANT TO SECTION 2055 *ET SEQ.* OF ACTNO. 89/2012 COLL., CIVIL CODE, AS AMENDED (HEREINAFTER THE “**Civil Code**”) BY AND BETWEEN THE FOLLOWING PARTIES:

The **European Association for Machine Translation**, a non-profit organisation domiciled in Belgium, Tennisstraat 14, 9050 Gentbrugge, Belgium, register number 0781.935.014

(“**Association**”)

and

Charles University, public university with its registered office at Ovocný trh 560/5, Praha 1, 116 36, ID Number: 00216208, represented in this case by the dean of the **Faculty of Mathematics and Physics** with its address at Ke Karlovu 3, Praha 2, 121 16, department: ÚFAL, responsible person: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(“**Donee**”),

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. SUBJECT MATTER

1.1. The Association hereby donates to the Donee an amount of **155,145.52 CZK (6,312 EUR)** (“**Donation**”).

1.2. The Association shall provide the Donation to the Donee by a bank transfer to the Donee’s bank account:

Account No.: 43-7309780297/0100

Account Name: Univerzita Karlova, Ovocný trh 5, Praha 1

Bank Name: Komerční banka, a.s.

Bank Address: Na Příkopě, Praha 1

IBAN: CZ930100000437309780297

BIC(SWIFT): KOMBCZPPXXX

Not later than thirty (30) days after the effective date of this agreement.

1.3. The purpose of the Donation is to organise MT Marathon 2022, supporting the catering and travel expenses for some of the invited speakers.

1.4. The Donee accepts the Donation.

2. FINAL PROVISIONS

2.1. This agreement is to be published in the contract register as required by Act No. 340/2015 Coll. The parties confirm that the agreement does not contain any confidential information and that no part of the contract has been excluded from the public record. The parties agree that the agreement will be published by the Donee and that the Donee shall inform the Association about the publication by providing a confirmation of the contract register administrator that the operation (publication of the

okamžikem uveřejnění v Registru smluv.

2.2. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) dvoujazyčných stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom (1) stejnopisu. V případě rozporů je rozhodná česká jazyková verze.

2.3. Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí českým právem, zejména Občanským zákoníkem.

2.4. Tuto smlouvu lze měnit pouze dohodou smluvních stran, a to v písemné formě.

agreement) was performed. The agreement shall come into effect upon publication in the contract register.

2.2. This agreement has been executed in two (2) bilingual counterparts in Czech and English languages, whereas each party shall receive one (1) counterpart. In case of discrepancies, the Czech language version shall prevail.

2.3. This agreement and the rights and obligations arising therefrom shall be governed by Czech law, in particular by the Civil Code.

2.4. Changes to this agreement must always take the form of a written understanding between the parties.

Dne / on the 1st of September, 2022

Dne / on 23. 9. 2022

European Association for Machine Translation
Prof. Helena Moniz
President

Univerzita Karlova, Matematicko-fyzikální fakulta
doc. RNDr. Mirko Rokyta, CSc.
Děkan/Dean